

Общие условия для услуг по сертификации /
Generic Terms and Conditions for Certification Services

(rev 2.13, July 22, 2020)

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. ТЕРМИНЫ И ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ
<p>1.1.1 Affiliate means any other entity that either directly or indirectly controls or is controlled by a Party or is under the common control with the Party in question. An entity shall be regarded as being in control of another entity if it owns, directly or indirectly, or is entitled to exercise, directly or indirectly, the votes attaching to 50% (fifty per cent) or more of the equity shares of the other entity or if it possesses, directly or indirectly, the power to determine the composition of the board of directors of the other entity;</p>	<p>1.1.1 Аффилированное лицо означает любое иное лицо, которое прямо или косвенно управляет Стороной, или управляется Стороной, или находится под общим контролем с указанной Стороной. Лицо считается контролирующим другое лицо, если оно прямо или косвенно владеет или имеет право прямо или косвенно распоряжаться 50 (пятьюдесятью) и более процентами обыкновенных акций/долей другого лица, либо если оно прямо или косвенно обладает полномочиями определять состав совета директоров другого лица;</p>
<p>1.1.2 Agreement means Bureau Veritas Certification's acceptance of a completed Application Form, Proposal, or other instructions for Services from the Client. These General Conditions (as defined below) govern each agreement unless separate terms and conditions are agreed to in writing between the Client and Bureau Veritas Certification;</p>	<p>1.1.2 Договор означает принятие Бюро Веритас Сертификейшн заполненной формы Заявки, Предложения или иных инструкций от Заказчика в отношении Услуг. Настоящие Общие условия (согласно определению, указанному ниже) регулируют каждый договор, если между Заказчиком и Бюро Веритас Сертификейшн не согласованы в письменном виде иные условия;</p>
<p>1.1.3 Application Form means Bureau Veritas Certification's standard form to be completed by the Client setting out the Services to be performed by Bureau Veritas Certification, together with any other information concerning the performance of the Services under the terms of the Agreement. The fees for the Services may be set out in the Order Form or in a separate document, Proposal or price list;</p>	<p>1.1.3 Форма Заявки означает стандартную форму Бюро Веритас Сертификейшн, заполняемую Заказчиком и содержащую Услуги, оказываемые Бюро Веритас Сертификейшн, а также иную информацию, касающуюся оказания Услуг в соответствии с условиями Договора. Стоимость Услуг может быть установлена в форме Заказа или в отдельном документе, Предложении или прейскуранте;</p>
<p>1.1.4 Bureau Veritas Certification means the certification-related entity of the Bureau Veritas group of companies that has entered into the Agreement with the Client;</p>	<p>1.1.4 Бюро Веритас Сертификейшн означает связанное с сертификацией предприятие группы компаний Бюро Веритас, заключившее Договор с Заказчиком;</p>
<p>1.1.5 Certificate of Approval means the certificate issued by Bureau Veritas Kazakhstan confirming that an audit has been passed for a product, service or process to be marketed or used for stated purposes under stated conditions;</p>	<p>1.1.5 Сертификат соответствия означает сертификат, выданный Бюро Веритас Сертификейшн и подтверждающий, что в отношении продукта, услуги или процесса, который будет продаваться или использоваться в установленных целях при определенных условиях, был пройден аудит.</p>
<p>1.1.6 Client means the person, firm, company, partnership, association, trust or government agency or authority that appoints Bureau Veritas Certification to provide the Services and identified as such in the applicable Order Form, Proposal or agreed written instructions;</p>	<p>1.1.6 Заказчик означает лицо, фирму, компанию, партнерство, ассоциацию, траст или государственный орган, которое выбрало Бюро Веритас Сертификейшн для оказания Услуг и которое установлено в применимой форме Заказа, Предложении или в согласованных письменных инструкциях;</p>
<p>1.1.7 General Conditions means the (i) Generic Terms and Conditions for Certifications Services, (ii) Commercial Terms and Conditions for Certification Services and (iii) Technical Terms and Conditions for Certification Services;</p>	<p>1.1.7 Общие условия означают (i) Общие условия для услуг по сертификации, (ii) Коммерческие условия для услуг по сертификации и (iii) Технические условия для услуг по сертификации;</p>

1.1.8 Proposal means any proposal, quotation or other document issued by Bureau Veritas Kazakhstan to the Client that sets out the Services, fees and any other information and terms and conditions in relation to the performance of the Services;	1.1.8 Предложение означает любое предложение, калькуляцию или иной документ, предоставленный Бюро Веритас Сертификейшн Заказчику и содержащий Услуги, стоимость и иную информацию об условиях, относящихся к оказанию Услуг.
1.1.9 Reports means all documents and products created by Bureau Veritas Certification in relation to or as a result of the performance of the Services, excluding the Certificate of Approval;	1.1.9 Отчеты означают все документы и продукты, созданные Бюро Веритас Сертификейшн в связи с оказанием Услуг или в результате оказания Услуг, за исключением Сертификата соответствия.
1.1.10 Services means the certification services, covering audit and certification services against an appropriate recognized specification or part thereof, to be performed by Bureau Veritas Certification for the Client under the Agreement and as set out in the applicable Application Form, Proposal or any other written instructions, to the extent that any such other written instructions are accepted by Bureau Veritas Certification.	1.1.10 Услуги означают услуги по сертификации, включающие проведение аудита и сертификации на соответствие применимой признанной спецификации или ее части, подлежащие оказанию Заказчику Бюро Веритас Сертификейшн в соответствии с Договором и предусмотренные применимой формой Заявки, Предложением или иными письменными инструкциями в той степени, в которой такие письменные инструкции приняты Бюро Веритас Сертификейшн.
2. APPLICATION OF GENERAL CONDITIONS	2. ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩИХ УСЛОВИЙ
2.1 Unless otherwise expressly agreed in writing and signed by both Parties, or solely to the extent otherwise required by mandatory application of law, these General Conditions will:	2.1 Если иное не согласовано непосредственно в письменной форме и не подписано обеими Сторонами, или если иное не требуется императивными нормами применимого права, настоящие Общие условия:
2.1.1 apply to and be incorporated in the Agreement;	2.1.1 применяются к Договору и являются его частью;
2.1.2 apply to all actions and Services provided by Bureau Veritas Certification; and	2.1.2 применяются ко всем действиям и Услугам, оказываемым Бюро Веритас Сертификейшн; и
2.1.3 prevail over any inconsistent terms or conditions contained in the Client's standard terms and conditions or any other communications with Bureau Veritas Certification.	2.1.3 имеют преимущественную силу над любыми противоречащими им условиями, содержащимися в стандартных условиях Заказчика или в любой иной переписке с Бюро Веритас Сертификейшн.
2.2 For the avoidance of doubt, under no circumstances will the Client's standard terms and conditions (if any) attached to, enclosed with or referred to in any Application Form or other document, govern the Agreement.	2.2 Во избежание сомнений, ни при каких обстоятельствах стандартные условия Заказчика (если таковые имеются), приложенные к форме Заявке, включенные в нее или упомянутые в ней или в ином документе, не регулируют Договор.
2.3 Bureau Veritas Certification acts for the Client only. Except as provided in the Agreement, the Agreement is entered into solely between and may be enforced only by the Client and Bureau Veritas Certification. The Agreement shall not be deemed to create any rights for the benefit of any third parties, including (without limitation) suppliers or customers of a Party, or to create any obligation of a Party to such third parties.	2.3 Бюро Веритас Сертификейшн действует только в интересах Заказчика. Если иное не указано в Договоре, Договор заключается исключительно между Заказчиком и Бюро Веритас Сертификейшн, и только они имеют право требовать его исполнения. Договор не создает никаких прав для каких-либо третьих лиц, включая (без ограничения) поставщиков или клиентов Стороны, а также не создает для Стороны никаких обязательств перед такими третьими лицами.

2.4 Bureau Veritas Certification, in its sole and absolute discretion, may delegate the performance of all or a portion of the Services under the Agreement to an Affiliate, agent without the prior approval of the Client, and the Client hereby consents to such delegation. For the purposes of clause 6.1, the Client hereby consents to Bureau Veritas Certification disclosing any and all of the Confidential Information of the Client to such Affiliate, agent for the sole purpose of performing the Services, in whole or in part.	2.4 Бюро Веритас Сертификейшн имеет право по своему усмотрению делегировать оказание всех Услуг или их части по Договору своему Аффилированному лицу, агенту без предварительного согласия Заказчика, а Заказчик настоящим соглашается на такое делегирование. Для целей пункта 6.1, настоящим Заказчик соглашается на раскрытие Бюро Веритас Сертификейшн такому Аффилированному лицу, агенту любой или всей Конфиденциальной информации Заказчика, с единственной целью - оказать Услуги или их часть.
2.5 The Services offered by Bureau Veritas Certification are "open ended" and are subject to automatic renewal.	2.5 Услуги, предложенные Бюро Веритас Сертификейшн, являются «бессрочными» и подлежат автоматическому продлению.
3. COMMENCEMENT AND DURATION	3. НАЧАЛО ОКАЗАНИЯ УСЛУГ И ИХ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ
3.1 The Services performed under the Agreement shall be provided by Bureau Veritas Certification to the Client from the date of validity of the agreement (refer to 1.1.2).	3.1 Услуги, предоставляемые по Договору, оказываются Бюро Веритас Сертификейшн Заказчику с даты начала действия Договора (см. пункт 1.1.2).
3.2 Subject to clause 11, the Services performed under the Agreement shall be supplied for the period as set out in the agreed Application Form, Proposal or other written instruction received from the Client and accepted by Bureau Veritas Certification. Where no such period for performance of the Services has been stipulated, Bureau Veritas Certification shall perform the Services within a reasonable time in its sole discretion.	3.2 С учетом положений пункта 11, Услуги, предоставляемые по Договору, оказываются в течение срока, установленного в форме Заявки, Предложения или иной письменной инструкции, полученной от Заказчика и принятой Бюро Веритас Сертификейшн. Если срок оказания Услуг не установлен, Бюро Веритас Сертификейшн оказывает Услуги в разумные сроки, по своему усмотрению.
3.3 This Agreement will be valid for a period of three (3) years and shall be renewed automatically at the end of this initial period for successive periods of three (3) years unless the Client notifies the termination to Bureau Veritas Certification with a notice period of three (3) months prior to the end of the three (3) years contractual period.	3.3 Настоящий Договор действительно в течение трех (3) лет и автоматически продлевается в конце первоначального периода действия на последующий срок в 3 (три) года, если Заказчик не уведомит Бюро Веритас Сертификейшн о прекращении действия Договора за три (3) месяца до окончания соответствующего трехлетнего срока.
4. BUREAU VERITAS CERTIFICATION'S OBLIGATIONS	4. ОБЯЗАННОСТИ БЮРО ВЕРИТАС СЕРТИФИКЕЙШН
4.1 Bureau Veritas Certification shall, with reasonable care, skill and diligence as expected of a competent body experienced in the certification industry and in performing services of a similar nature to the Services and under similar circumstances, provide the Services and deliver the Certificate of Approval and/or the Reports to the Client.	4.1 Бюро Веритас Сертификейшн должно с разумной осторожностью, умением и усердием, как ожидается от компетентного органа, имеющего опыт в сертификации и в оказании аналогичных услуг при схожих обстоятельствах, оказывать Услуги и выпускать Сертификат Соответствия и/или Отчеты Заказчику.
4.2 Bureau Veritas Certification, in the capacity of an independent party, provides information to its clients in the form of ascertainment, assessment, relative to regulatory requirements, general industry standards and/or any other standards that may be mutually agreed in writing by the Parties.	4.2 Бюро Веритас Сертификейшн является независимой стороной и предоставляет информацию своим заказчикам в форме определения, оценки касательно нормативных требований, общих промышленных стандартов и/или любых иных стандартов, которые могут быть взаимно согласованы в письменном виде Сторонами.

<p>4.3 In providing the Services, Bureau Veritas Certification does not take the place of designers, architects, builders, contractors, manufacturers, producers, operators, transporters, importers, sellers, buyers or owners who, notwithstanding Bureau Veritas Certification's actions, are not released from any of their obligations of whatever nature. If and to the extent that the Client releases any third party from its liabilities, obligations and duties with respect to the Client's products or services, or from its liabilities, obligations and duties with respect to information upon which Bureau Veritas Certification relied in the performance of the Services, such unfulfilled liabilities of a third party will not cause Bureau Veritas Certification's liability to increase and the Client shall assume and undertake as its own such liabilities, obligations and duties.</p>	<p>4.3 При оказании Услуг Бюро Веритас Сертификейшн не занимает место проектировщиков, архитекторов, строителей, подрядчиков, производителей, изготовителей, операторов, перевозчиков, импортеров, продавцов, покупателей или владельцев, которые, несмотря на действия Бюро Веритас Сертификейшн, не освобождаются ни от каких своих обязательств. Если Заказчик освобождает какую-либо третью сторону от ответственности, обязанности и обязательств в отношении своей продукции или услуг, или от ответственности, обязанностей и обязательств в отношении информации, на которую Бюро Веритас Сертификейшн полагается при оказании Услуг, такие невыполненные обязательства третьей стороной не влекут увеличения ответственности Бюро Веритас Сертификейшн, а Заказчик должен принять на себя данную ответственность, обязанности и обязательства как свои собственные.</p>
<p>4.4 For the avoidance of doubt, under no circumstances does Bureau Veritas Certification fulfil the role of an insurer or a guarantor in respect of the adequacy, quality, merchantability, fitness for purpose, compliance or performance of any management systems or processes subject of the Services, including the services, or any other activities undertaken or produced by the Client to which the Services relate. Notwithstanding any provision to the contrary contained herein or in any Certificate of Approval or in any Report, no warranty or guarantee, express or implied, including any warranty of merchantability or fitness for a particular purpose or use, is made by Bureau Veritas Certification for any activities undertaken by the Client or systems or processes maintained or put in place by the Client.</p>	<p>4.4 Во избежание сомнений, ни при каких обстоятельствах Бюро Веритас Сертификейшн не выполняет роль страховщика или гаранта в отношении достаточности, качества, коммерческой востребованности, пригодности для конкретного назначения, соблюдения или выполнении систем менеджмента или процессов, в отношении которых оказываются Услуги, включая услуги или любые другие действия, предпринятые или произведенные Заказчиком, к которым Услуги имеют отношение. Несмотря на любое положение об обратном, содержащееся здесь или в любом Сертификате Соответствия или в любом Отчете, Бюро Веритас Сертификейшн не предоставляет никакой гарантии, явной или подразумеваемой, включая гарантию коммерческой востребованности или пригодности для конкретного назначения или использования, в отношении любых действий, предпринятых Заказчиком, или систем, или процессов, поддерживаемых или установленных Заказчиком.</p>
<p>5. CLIENT'S OBLIGATIONS</p>	<p>5. ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА</p>
<p>5.1 The Client must:</p>	<p>5.1 Заказчик обязан:</p>
<p>5.1.1 co-operate with Bureau Veritas Certification in all matters relating to the Services; In particular in case of remote audit, the Client and Bureau Veritas Certification define the suitable ICT means (Information and Communication Technology) to ensure an efficient conduct of the audit and an appropriate level of confidentiality;</p>	<p>5.1.1 сотрудничать с Бюро Веритас Сертификейшн по всем вопросам, касающимся оказания Услуг; В частности, в случае проведения удаленного аудита, Заказчик и Бюро Веритас Сертификейшн определяют подходящие средства ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в целях обеспечения эффективного проведения аудита и соответствующего уровня конфиденциальности;</p>
<p>5.1.2 provide, or cause its suppliers to provide, in a timely manner and at no charge, access and transportation to all necessary equipment, materials, facilities, documents, data, and personnel as required by Bureau Veritas Certification, its agents, and representatives, to perform the Services;</p>	<p>5.1.2 обеспечивать со своей стороны и со стороны своих поставщиков своевременный и бесплатный доступ и перевозку к любому необходимому оборудованию, материалам, производственным объектам, документам, данным и персоналу, как это требуется Бюро Веритас Сертификейшн, его агентам и представителям для оказания Услуг;</p>

<p>5.1.3 prepare and maintain the relevant premises and materials for the supply of the Services, including without limitation, identifying, monitoring, correcting or removing any actual or potentially hazardous conditions or materials from any of its premises before and during the supply of the Services;</p>	<p>5.1.3 подготовить и содержать в исправном состоянии помещение и материалы, необходимые для оказания Услуг, включая (без ограничения) выявление, мониторинг, исправление или устранение всех существующих или потенциальных опасных условий или материалов в любом таком помещении до начала и во время оказания Услуг;</p>
<p>5.1.4 adopt all necessary measures to ensure the safety and security of working conditions on site during performance of the Services and inform Bureau Veritas Certification without delay of all health and safety rules and regulations, any occurrence of a serious incident or breach of regulation necessitating the involvement of the competent regulatory authority and any other reasonable security requirements that apply at any of the relevant premises;</p>	<p>5.1.4 принять все необходимые меры для обеспечения безопасных условий труда на площадке во время оказания Услуг и незамедлительно уведомить Бюро Веритас Сертификейшн обо всех правилах и нормах по охране труда, о любых серьезных инцидентах или нарушениях правил, требующих участия компетентного регулирующего органа, и других разумных требованиях безопасности, применимых в соответствующем помещении;</p>
<p>5.1.5 ensure that the Client's equipment is in good working order, under the Client's control and operation, suitable for the purposes for which it is used in relation to the Services and conforms to all relevant and applicable standards or requirements;</p>	<p>5.1.5 обеспечить, что оборудование Заказчика находится в исправном рабочем состоянии, под его контролем и управлением, соответствует целям, для которых применяется в рамках оказания Услуг, а также соответствует всем применимым стандартам или требованиям;</p>
<p>5.1.6 where necessary, obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to the Services and the use of the Client's equipment and facilities;</p>	<p>5.1.6 при необходимости получить и поддерживать в силе все требуемые лицензии и соглашения, а также соблюдать соответствующие требования законодательства, относящиеся к Услугам и использованию оборудования и инфраструктуры Заказчика;</p>
<p>5.1.7 ensure that all documents, information and material made available by the Client to Bureau Veritas Certification under the Agreement do not and will not infringe, or constitute an infringement or misappropriation of, any patent, copyright, trademark, trade secret, licence or other intellectual property rights or proprietary rights of any third party; and</p>	<p>5.1.7 гарантировать, что все документы, информация и материалы, предоставленные Заказчиком Бюро Веритас Сертификейшн в соответствии с Договором, не нарушают и не будут нарушать любой патент, авторское право, товарный знак, коммерческую тайну, лицензию или иные права интеллектуальной собственности или правомочия собственника любого третьего лица, или не будут представлять собой их нарушение или незаконное присвоение; и</p>
<p>5.1.8 ensure that such information is accurate in all material respects. Client Information shall be provided by the Client to Bureau Veritas Certification at least twenty (20) days before the agreed start date of each audit. Bureau Veritas Certification shall not be liable for any costs, charges or losses sustained or incurred by the Client arising directly or indirectly from any prevention or delay of the Agreement by the Client;</p>	<p>5.1.8 обеспечить точность такой информации во всех существенных отношениях. Информация о Заказчике должна быть предоставлена им в Бюро Веритас Сертификейшн по крайней мере за двадцать (20) дней до согласованной даты начала каждого аудита. Бюро Веритас Сертификейшн не несет ответственность за издержки, расходы или убытки, которые потерпел или понес Заказчик, прямо или косвенно возникающие в связи с тем, что Заказчик препятствует исполнению Договора или задерживает срок его исполнения.</p>
<p>5.1.9 Take all necessary steps to eliminate or remedy any obstructions to or interruptions in the performance of the Services.</p>	<p>5.1.9 предпринять все необходимые шаги для устранения или исправления любых препятствий или задержек, возникающих при оказании Услуг,</p>
<p>5.2 To the extent that Bureau Veritas Certification renders Services, the Client agrees that Bureau Veritas Certification does not owe any specific success but only such Services.</p>	<p>5.2 В той мере, в которой Бюро Веритас Сертификейшн оказывает Услуги, Заказчик соглашается, что Бюро Веритас Сертификейшн</p>

	не обязано достичь какого-либо особого успеха, а только оказать такие Услуги.
5.3 Bureau Veritas Certification reserves the right to unilaterally alter or extend the defined deadlines in the Agreement or postpone them if the Client fails to timeously provide Bureau Veritas Certification with the relevant Client Information.	5.3 Бюро Веритас Сертификейшн сохраняет за собой право в одностороннем порядке изменить или увеличить предельные сроки, установленные в Договоре, или перенести их, если Заказчик своевременно не предоставит Бюро Веритас Сертификейшн необходимую информацию.
6. CONFIDENTIALITY	6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
6.1 Client Information means all codes, documents, instructions, manuals, measurements, specifications, requirements, and any other information and materials provided by the Client and necessary for Bureau Veritas Certification to perform the Services;	6.1 Информация о Заказчике означает все стандарты, документы, инструкции, руководства, измерения, спецификации, требования и любую иную информацию, и материалы, предоставленные Заказчиком и необходимые Бюро Веритас Сертификейшн для оказания Услуг;
Confidential Information means all and any non-public information disclosed by one Party to the other Party, including (but not necessarily limited to) data, know-how, concepts, manuals, reports, specifications, trade secrets, trademarks, company logos, and any other business, commercial, financial, legal, marketing or technical information;	Конфиденциальная информация означает всю или любую непубличную информацию, раскрытую одной Стороной другой Стороне, включая (но не обязательно ограничиваясь) данные, ноу-хау, концепции, руководства, отчеты, спецификации, коммерческие тайны, товарные знаки, логотипы компании и иную деловую, коммерческую, финансовую, юридическую, маркетинговую или техническую информацию;
6.2 Each of the Parties shall not disclose or use for any purpose whatsoever any of the confidential knowledge or Confidential Information, which it may acquire or receive within the scope of the performance of the Agreement, without the prior written consent of the Party that disclosed the Confidential Information.	6.2 Каждая из Сторон обязана не раскрывать и не использовать для каких-либо целей любое конфиденциальное знание или Конфиденциальную информацию, которую она может приобрести или получить в рамках исполнения Договора, без предварительного письменного согласия Стороны, которая раскрыла Конфиденциальную информацию.
6.3 This confidentiality undertaking shall not apply to any information:	6.3 Данное обязательство о конфиденциальности не применяется к информации:
6.3.1 which is publicly available or becomes publicly available through no act of the receiving Party;	6.3.1 которая является общедоступной или становится общедоступной без каких-либо действий принимающей Стороны;
6.3.2 which was in the possession of the receiving Party prior to its disclosure;	6.3.2 которая находилась в распоряжении принимающей Стороны до ее раскрытия;
6.3.3 which is disclosed to the receiving Party by a third party who did not acquire the information under an obligation of confidentiality;	6.3.3 которая была раскрыта принимающей Стороне третьей стороной, не связанной обязательством конфиденциальности;
6.3.4 which is independently developed or acquired by the receiving Party without use of or reference to Confidential Information received from the disclosing Party;	6.3.4 которая самостоятельно разработана или приобретена принимающей Стороной без использования Конфиденциальной информации, полученной от раскрывающей Стороны, или без ссылки на нее;
6.3.5 which is disclosed or is required to be disclosed in accordance with the requirements of law, any stock exchange regulation or any binding judgment, order or requirement of any court or other competent authority; or	6.3.5 которая раскрыта или должна быть раскрыта в соответствии с требованиями закона, правилами фондовой биржи или обязательным решением, постановлением или требованием любого суда или другого компетентного органа; или
6.3.6 which is disclosed to an Affiliate of the receiving Party on a need to know basis.	6.3.6 которая раскрыта Аффилированному лицу принимающей Стороны в случае необходимости.

<p>6.4 Each Party shall be responsible for ensuring that all persons to whom Confidential Information of the other Party is disclosed under the Agreement shall keep such information confidential and shall not disclose or divulge the same to any unauthorized person or entity, and shall assume full responsibility for any breach of said undertaking.</p>	<p>6.4 Каждая Сторона несет ответственность за обеспечение, что все лица, которым раскрыта Конфиденциальная информация другой Стороны в соответствии с Договором, сохраняли такую информацию конфиденциальной, не раскрывали или не обнародовали ее неуполномоченному физическому или юридическому лицу, а также принимает на себя полную ответственность за любое нарушение указанного обязательства.</p>
<p>6.5 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to refer to the Client, using its name and/or logo, whether internally and externally, orally or in writing, and on any communication support, for marketing and/or commercial purposes without the prior consent of the Client being required.</p>	<p>6.5 Несмотря на положения пункта 6, Бюро Веритас Сертификейшн сохраняет за собой право ссылаться на Заказчика, используя его имя и/или логотип, как внутри организации, так и в отношениях с третьими лицами в устной или письменной форме, а также при любом коммуникационном сопровождении, в рекламных и/или коммерческих целях без предварительного согласия Заказчика.</p>
<p>6.6 Notwithstanding the provision of clause 6, Bureau Veritas Certification reserves the right to use the Client's data for benchmarking and analysis purposes, being understood that any such use by Bureau Veritas Certification will be in compliance with the application regulation protecting personal data and the data would be anonymous.</p>	<p>6.6 Несмотря на положения пункта 6, Бюро Веритас Сертификейшн сохраняет за собой право использовать данные Заказчика в целях сравнения и анализа, при условии, что любое такое использование со стороны Бюро Веритас Сертификейшн будет соответствовать законодательству о защите персональных данных, а также данные будут анонимными.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</p>
<p>7.1 Intellectual Property means all patents, rights to inventions, utility models, copyright and related rights, trade marks, logos, service marks, trade dress, business and domain names, rights in trade dress or get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, unfair competition rights, rights in designs, rights in computer software, database rights, topography rights, moral rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets), methods and protocols for Services, and any other intellectual property rights, in each case whether capable of registration, registered or unregistered and including all applications for and renewals, reversions or extensions of such rights, and all similar or equivalent rights or forms of protection in any part of the world.</p>	<p>7.1 Интеллектуальная собственность означает все патенты, права на изобретения, полезные модели, авторское право и смежные права, товарные знаки, логотипы, знаки обслуживания, оформление товара, фирменное наименование и коммерческое обозначение и доменные имена, права в оформлении товара или в устройстве, права на деловую репутацию или ее защиту в случае ее нарушения или недобросовестной конкуренции, права на дизайн, права на программное обеспечение, права на базы данных, права топографии, нематериальные права, права на конфиденциальную информацию (включая ноу-хау и коммерческие тайны), методы и протоколы для Услуг и любые другие права на интеллектуальную собственность, как подлежащие регистрации, так и зарегистрированные или незарегистрированные, включая все заявления и возобновления, возврат или расширение таких прав, а также любые подобные или аналогичные права, подлежащие защите в любой части мира.</p>
<p>7.2 Each Party exclusively owns all rights to its Intellectual Property whether created before or after the commencement date of the Agreement and whether or not associated with any Agreement between the Parties.</p>	<p>7.2 Каждая Сторона исключительно владеет всеми правами на свою Интеллектуальную собственность, созданную до или после даты начала действия Договора, а также связанную или несвязанную с любым Договором между Сторонами.</p>
<p>7.3 Neither Party shall contest the validity of the other Party's Intellectual Property rights nor take any action that might impair the value or goodwill associated with the Intellectual Property of the other Party or its Affiliates.</p>	<p>7.3 Ни одна Сторона не должна оспаривать законность прав на Интеллектуальную собственность другой Стороны и не должна предпринимать каких-либо действий, которые могут уменьшить ценность или негативно повлиять на деловую репутацию, связанную с</p>

	Интеллектуальной собственностью другой Стороны или ее Аффилированных лиц.
7.4 The names, service marks, trademarks and copyrights of Bureau Veritas Certification shall not be used by the Client except solely to the extent that the Client obtains the prior written approval of Bureau Veritas Certification and then only in the manner prescribed by Bureau Veritas Certification.	7.4 Наименования, знаки обслуживания, товарные знаки и авторские права Бюро Веритас Сертификейшн не должны использоваться Заказчиком, кроме как на основании предварительного письменного разрешения Бюро Веритас Сертификейшн и только таким образом, как предписано Бюро Веритас Сертификейшн.
7.5 For the avoidance of doubt, nothing in the Certificate of Approval or in the Reports or any other writing shall convey to the Client any rights of ownership or license whatsoever to the Bureau Veritas Certification's Intellectual Property, its proprietary software, proprietary audit methods, training materials and best practices manual, protocols, Bureau Veritas Certification's name, logo, marks, or other trade dress or any other existing or future Intellectual Property rights or know-how developed and used by Bureau Veritas Certificate to perform the Services and to issue the Certificate of Approval and the Reports. Such Intellectual Property rights shall remain the sole property of Bureau Veritas Certification.	7.5 Во избежание сомнения, ничто в Сертификате Соответствия или в Отчетах или любом другом письменном документе не передает Заказчику исключительных прав или лицензии в отношении какой-либо Интеллектуальной собственности Бюро Веритас Сертификейшн, разработанного им программного обеспечения, методов аудита, учебных материалов и руководств лучших практик, протоколов, наименования Бюро Веритас Сертификейшн, логотипа, знаков или любых других существующих или будущих прав на Интеллектуальную собственность или ноу-хау, разработанного и используемого Сертификата Бюро Веритас для оказания Услуг и выпуска Сертификата Соответствия и Отчетов. Такие права на Интеллектуальную собственность являются исключительной собственностью Бюро Веритас Сертификейшн.
8. DATA PROTECTION	8. ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ
Both Parties undertake that they, their employees or any person acting on their behalf shall comply with all applicable laws and regulations, including all applicable national, state, and local privacy laws or regulations and in particular the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016 (Together "Data Protection Laws").	Обе стороны гарантируют, что они сами, их сотрудники или любые лица, действующие от их имени, соблюдают применимое законодательство, включая государственное, национальное и местное законодательство о конфиденциальности и, в частности, Регламент ЕС 2016/679 от 27 апреля 2016 г. «Общий регламент о защите персональных данных» (далее – Регламент) (вместе «Законы о защите данных»)
The Parties acknowledge that Bureau Veritas Certification may act as "Data Processor" (within the meaning set forth under the Data Protection Laws) when it collects and processes personal data on behalf of the Client, exclusively for the purposes of the performance of the Agreement, unless otherwise agreed upon by writing executed by both Parties.	Стороны осведомлены, что Бюро Веритас Сертификейшн может выступать в качестве «Оператора персональных данных» (согласно определению, установленному в Законах о защите данных) при сборе и обработке персональных данных Заказчика, исключительно в целях исполнения обязательств по Договору, если иное не предусмотрено письменным соглашением сторон.
Bureau Veritas Certification collects personal data indirectly, through the Client who provides Bureau Veritas Certification with its employees, contractors, business partners and/or clients' personal data. Both parties will provide each other with the appropriate information regarding data processing within the material scope of article 2 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.	Бюро Веритас Сертификейшн собирает персональные данные опосредованно, через Заказчика, который представляет Бюро Веритас Сертификейшн информацию о сотрудниках, подрядчиках, бизнес партнерах и/или персональные данные клиентов. Обе стороны представляют друг другу необходимую информацию о данных, обработанных в соответствии со Статьей 2 Регламента.

The Client hereby accepts and commits to provide the data subjects with such information in a manner compliant with articles 13 and 14 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679.	Тем самым Заказчик дает согласие и обязуется представлять субъектов персональных данных вместе с соответствующей информацией способом, предусмотренным статьями 13 и 14 Регламента.
8.1 Data Processing	8.1 Обработка персональных данных
Operations on personal data involve (the "Data Processing"):	Действия с персональными данными («Обработка персональных данных») включают в себя:
- the purpose(s) of the processing: the performance of the Agreement, including but not limited to, the provision of certification services and other services as requested by the Client.	- цель(и) обработки: исполнение обязательств по Договору, включая, но не ограничиваясь, оказанием услуг по сертификации и иных услуг, запрашиваемых Заказчиком.
- the categories of personal data involved (the "Personal Data"): personal data relating to the identity of the data subjects and to their professional life.	- категории задействованных персональных данных («Персональные данные»): персональные данные, относящиеся к идентификации субъектов данных и их профессиональной жизни.
- the duration of the data processing, which is equal to the duration of the Agreement, may be extended for the validity of the certificate (up to five years from issuance depending on applicable standards), and may be archived for cross-examination purposes up to an additional five years and/or for evidence purposes up to the expiration of applicable statutes of limitations.	- срок обработки персональных данных, который приравнивается к сроку действия Договора, может быть продлен на срок действия сертификата (до 5 лет с даты выдачи в зависимости от применимых стандартов), и может быть продлен в целях устранения спорных вопросов еще на пять лет и/или в целях использования в качестве доказательств до момента истечения применимых сроков давности.
- the categories of data subjects concerned: employees, contractors, business partners and/or clients of the Client.	- категории субъектов данных включают: сотрудников, подрядчиков, бизнес партнеров и/или клиентов Заказчика.
In this respect, the Parties shall cooperate at any time and in a diligent manner to formalize all documentation required for the Data Processing, notably in order to justify their compliance with Data Protection Laws and this Article (Data Protection), in particular in the event of audits and investigations carried out by the Client, or any third-party acting on its behalf, or any competent data protection authority.	Стороны оказывают содействие друг другу в любое время и должным образом в целях оформления всей документации, необходимой для обработки персональных данных, особенно для подтверждения соблюдения ими Законов о защите данных и настоящего Раздела (Защита персональных данных), в частности, в случае проведения аудитов и расследований Заказчиком или третьей стороной, действующей от его имени, или органом власти, имеющим компетенцию в сфере защиты персональных данных.
8.2 Data Processor's obligations	8.2 Обязательства Оператора персональных данных
Bureau Veritas Certification will:	Бюро Веритас Сертификейшн:
- inform promptly the Client of any circumstances entailing an incapacity of Bureau Veritas Certification to comply with Data Protection Laws or to provide the Services in compliance with Data Protection Laws, in which case, Bureau Veritas Certification and the Client will cooperate in good faith to resolve the issue, in particular to identify the impact of such circumstances on the Services and to determine the changes to the Agreement or to the Services that may be required. In this respect, should the Parties fail to reach an agreement to resolve the issue, the Client shall be entitled to terminate this Agreement in accordance with its terms and conditions;	- незамедлительно сообщает Заказчику о любых обстоятельствах, влекущих за собой невозможность соблюдения Законов о защите данных или оказания услуг в соответствии с Законами о защите данных. В таком случае Бюро Веритас Сертификейшн и Заказчик добросовестно оказывают содействие друг другу для разрешения вопроса, в частности, для установления влияния данных обстоятельств на оказание услуг и для определения необходимости внесения изменений в Договор или оказание услуг. В связи с этим, если Стороны не достигнут согласия относительно разрешения вопроса,

	Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в соответствии с его условиями.
- process personal data in accordance with the documented instructions of the Client. This Agreement constitutes the Client's complete and final instructions for the Data Processing. The Client guarantees that the instructions given comply with the Data Protection Laws and may allow the effective execution by Bureau Veritas Certification of its Services under this Agreement. If Bureau Veritas Certification considers that an instruction from the Client constitutes a violation of the Data Protection Laws, it shall inform the Client accordingly;	- обрабатывать персональные данные в соответствии с письменными инструкциями Заказчика. Настоящий Договор представляет собой полные и окончательные инструкции Заказчика по обработке персональных данных. Заказчик гарантирует, что такие инструкции соответствуют Законам о защите данных и позволяют Бюро Веритас Сертификейшн исполнить свои обязательства по оказанию услуг в соответствии с настоящим Договором. Если Бюро Веритас Сертификейшн считает, что инструкция Заказчика нарушает Законы о защите данных, оно сообщает об этом Заказчику;
- assist the Client in carrying out data protection impact assessments and for Client's prior consultations of the competent data protection authority;	- оказывать помощь Заказчику при осуществлении оценки влияния защиты персональных данных и при проведении предварительных консультаций с компетентным органом по защите персональных данных;
- cooperate with the Client to enable it to fulfil its obligations pertaining to data subjects seeking to exercise their rights as set forth by Data Protection Laws;	- оказывать содействие Заказчику для выполнения им своих обязательств касательно субъектов персональных данных, желающих осуществить свои права, как установлено в Законах о защите данных;
- at the discretion and upon instruction of the Client, delete all Personal Data or return them to the Client, and destroy existing copies, except as required by applicable laws;	- по указанию и согласно инструкциям Заказчика, удалить все персональные данные или вернуть их Заказчику, а также уничтожить существующие копии, за исключением случаев, предусмотренных применимым правом;
- communicate, upon request, to the Client the name and contact details of its data protection officer, as the case may be, if it has designated one in accordance with Article 37 of the EU General Data Protection Regulation 2016/679 of 27 April 2016.	- сообщить по просьбе Заказчика фамилию, имя, отчество и контактные данные сотрудника по защите персональных данных, в зависимости от обстоятельств, если согласно статье 37 Регламента такой сотрудник был назначен.
8.3 Confidentiality measures	8.3 Меры по обеспечению конфиденциальности
Bureau Veritas Certification will keep all personal data confidential and in particular:	Бюро Веритас Сертификейшн хранит все персональные данные строго конфиденциально и, в частности:
- has implemented or will implement adequate access right procedures to govern accesses to personal data;	- внедрило или внедрит соответствующие процедуры прав доступа для регулирования доступа к персональным данным;
- undertakes that only persons with a need-to-know for the purpose of providing the Services will be able to access to personal data, that such persons are bound by legal or contractual obligations of confidentiality, and that such persons do not process the personal data except on instructions from the Client, unless he or she is required to do so by European or applicable law.	- обязуется, что только лица, которым необходимы данные для оказания услуг, будут иметь доступ к персональным данным, что такие лица связаны правовыми или договорными обязательствами по обеспечению конфиденциальности, и такие лица не обрабатывают персональные данные, кроме случаев получения указания от Заказчика, при том что они не должны делать это согласно Европейскому или применимому праву.
8.4 Security measures	8.4 Меры по обеспечению безопасности
Bureau Veritas Certification will preserve the security of Personal Data, and in particular:	Бюро Веритас Сертификейшн обеспечивает безопасность Персональных данных и в частности:

<p>- has implemented and/or will implement for the Services adequate technical and organizational measures to preserve the security of personal data, adapted to the Data Processing involved by the Services and take into account industry standards and the costs related to their implementation, the risks presented by the processing and the nature of the data to be protected;</p>	<p>- внедрило и/или внедрит для оказания Услуг соответствующие технические и организационные меры для обеспечения безопасности персональных данных, адаптированные для обработки данных, которые необходимы для оказания услуг, и принимает во внимание промышленные стандарты и стоимость их внедрения, риски, связанные с обработкой и сущность данных, подлежащих защите;</p>
<p>- will notify the Client as soon as it is aware of (i) any breach of the security of personal data (ii) all related information necessary to enable the Client to comply with its obligations of notification to the competent data protection authority and eventually to the data subjects within the statutory delays, documenting the breach;</p>	<p>- уведомит Заказчика незамедлительно, как только узнает о (i) любом нарушении безопасности персональных данных (ii) всей связанной информации, необходимой Заказчику для соблюдения своих обязательств по уведомлению органа власти, имеющего компетенцию в сфере защиты персональных данных, и в конечном итоге субъектов персональных данных в течение времени, установленного законом, зафиксировав нарушение;</p>
<p>8.5 Sub-processing and cross-border transfers</p>	<p>8.5 Обработка Суб-оператором и трансграничная передача</p>
<p>The Client hereby expressly agrees that Bureau Veritas Certification may entrust another processor (hereinafter the "Sub-Processor") with all or part of the operations involved by the Data Processing, and that Bureau Veritas Certification may transfer personal data outside the European Economic Area or countries recognized by the European Commission as providing an adequate level of protection to perform the Services.</p>	<p>Настоящим Заказчик прямо соглашается, что Бюро Веритас Сертификейшн может поручить иному оператору (далее – Суб-оператору) все или часть операций, связанных с обработкой персональных данных, а также что Бюро Веритас Сертификейшн может передать персональные данные за пределы Европейской экономической зоны или стран, признаваемых Европейским Союзом в качестве стран, обеспечивающих соответствующий уровень защиты, для исполнения обязательств по оказанию услуг.</p>
<p>In addition, Bureau Veritas Certification undertakes that:</p>	<p>Бюро Веритас Сертификейшн дополнительно заверяет, что:</p>
<p>- the Sub-Processor will be bound by equivalent contractual obligations as those set forth in clause Data Protection,</p>	<p>- Суб-оператор связан договорными обязательствами, равными с договорными обязательствами, указанными в настоящей статье (Защита персональных данных);</p>
<p>- it has entered into a personal data transfer contract established on the basis of the European Commission standard contractual clauses with the data importer, prior to any international transfer of personal data;</p>	<p>- Бюро Веритас Сертификейшн заключило договор о передаче персональных данных, основанный на стандартных договорных условиях Европейской комиссии, с импортером данных до осуществления международной передачи персональных данных;</p>
<p>- it will remain fully liable for any breach of this Article (Data Protection) and/or Data Protection Law committed by the Sub-Processor in the framework on the Services</p>	<p>- Бюро Веритас Сертификейшн несет полную ответственность за нарушение настоящей статьи (Защита персональных данных) и/или Закона о защите данных, совершенное Суб-оператором в рамках оказания Услуг.</p>
<p>- Client acknowledges and agrees that Bureau Veritas Certification may transfer audit reports to accreditation bodies and/or scheme owners in order to comply with applicable legal or regulatory requirements, such audit reports including personal data of Client's employees, contractors, business partners and/or clients.</p>	<p>- Заказчик осведомлен и согласен, что Бюро Веритас Сертификейшн может передать отчеты аудита органам по аккредитации и/или держателям процессов в соответствии с законодательными или нормативными требованиями. Такие отчеты аудита могут содержать персональные данные сотрудников,</p>

	подрядчиков, деловых партнеров и/или клиентов Заказчика.
9. LIMITATION OF LIABILITY	9. ПРЕДЕЛЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
9.1 This clause sets out the entire liability of Bureau Veritas Certification (including any liability for the acts or omissions of its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, agents, subcontractors), to the Client in respect of the Services, the Certificate of Approval and/or the Reports, any breach of the Agreement, any use made by the Client of the Services, the Certificate of Approval and/or the Reports or any part thereof, and any representations, misrepresentations, statements or tortious acts or omissions (including negligence) arising under or in connection with the Agreement.	9.1 Настоящий пункт устанавливает полную ответственность Бюро Веритас Сертификейшн (включая ответственность за действия или бездействия его Аффилированных лиц и их сотрудников, директоров, должностных лиц, агентов, субподрядчиков) перед Заказчиком в отношении Услуг, Сертификата Соответствия и/или Отчетов, любого нарушения Договора, любого использования Заказчиком Услуг, Сертификата Соответствия и/или Отчетов или любой их части, а также любых заверений, введения в заблуждение, заявлений или неправомерных действий или бездействий (включая небрежность), возникающих по Договору или в связи с ним.
9.2 Except as set out in clause 9.3 neither Party shall be liable to the other Party in any circumstances whatsoever for:	9.2 За исключением изложенного в пункте 9.3 ни одна Сторона не несет перед другой Стороной ответственность ни при каких обстоятельствах за:
(i) loss of business, or loss of use or loss of profit, loss of data, loss of earnings, loss of production, loss of value, decrease in earnings from any goods or property, loss of financial advantage, business interruption or downtime; or	(i) потерю бизнеса, использования, прибыли, данных, дохода, производства, стоимости, уменьшение дохода от любых товаров или собственности, потерю финансового преимущества, приостановление коммерческой деятельности или время простоя; или
(ii) depletion of goodwill and/or similar losses; or	(ii) ухудшение деловой репутации и/или подобные потери; или
(iii) loss of contract; or	(iii) потерю договора; или
(iv) any special, indirect, consequential or pure economic loss, costs, damages, charges or expenses; and	(iv) любой специфический, косвенный, сопутствующий или чисто экономический ущерб, затраты, убытки, взыскания или расходы; и
9.3 Nothing in these General Conditions limits or excludes the liability of either Party:	9.3 Ничто в настоящих Общих условиях не ограничивает или не исключает ответственность любой Стороны:
(i) for death or personal injury resulting from negligence; or	(i) за смерть или травму в результате небрежности; или
(ii) for any damage or liability incurred by either Party as a result of fraud or fraudulent misrepresentation by the other Party; or	(ii) за любой ущерб или ответственность, понесенный любой из Сторон в результате мошенничества или введения в заблуждение другой Стороной; или
(iii) for any other loss which by law cannot be excluded or limited.	(iii) за любой другой ущерб, который по закону не может быть исключен или ограничен.
9.4 Without prejudice to clause 9.1 or 9.3, the total aggregate liability of Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers and agents, in contract, tort (including, but not limited to, negligence, gross negligence or breach of statutory duty), misrepresentation, restitution or otherwise arising in any manner in connection with or related to the Services, the Certificate of Approval, the Reports and the performance, or contemplated performance, of the Agreement shall be limited to the amount of fees paid or payable by the Client to Bureau Veritas Certification in respect of the Services that give rise to Bureau Veritas Certification's liability to the Client.	9.4 Без ущерба для положений пункта 9.1 или 9.3 полная совокупная ответственность Бюро Веритас Сертификейшн и его Аффилированных лиц, а также их сотрудников, директоров, должностных лиц и агентов по договору, за деликт (включая небрежность, грубую небрежность или нарушение установленной законом обязанности, но не ограничиваясь ими), за введение в заблуждение, в виде реституции или ответственность, возникающая любым иным способом в отношении Услуг, Сертификата Соответствия, Отчетов, а также исполнения или предполагаемого исполнения Договора, или в связи с ними, ограничена суммой

	платежей, внесенных или подлежащих оплате Заказчиком в пользу Бюро Веритас Сертификейшн в отношении Услуг, за которые Бюро Веритас Сертификейшн ответственно перед Заказчиком.
9.5 The Client hereby indemnifies Bureau Veritas Certification and its Affiliates, and their respective employees, directors, officers, and agents, and holds them harmless against all and any claims, damages, expenses, liabilities, losses costs and/or expenses (including legal fees) of any nature whatsoever (including, but not limited to, negligence and gross negligence) arising from:	9.5 Заказчик настоящим освобождает от ответственности Бюро Веритас Сертификейшн и его Аффилированных лиц, а также их сотрудников, директоров, должностных лиц и агентов, и ограждает от всех требований, убытков, расходов, обязательств, стоимости потерь и/или расходов (включая судебные издержки) любой природы (включая небрежность и грубую небрежность, но не ограничиваясь ими) являющихся результатом:
9.5.1 any act, omission, default, breach of contract or negligence of the Client, its agents or employees;	9.5.1 любых действий, бездействий, неплатежа, нарушения условий договора или небрежности Заказчика, его агентов, или сотрудников;
9.5.2 any claim by a third party in connection with the Services, Certificate of Approval and/or the Reports, including, without being limited to, where a Certificate of Approval and/or the Report is disclosed in full or in part to the third party with the consent of Bureau Veritas Certification;	9.5.2 любых претензий третьей стороны в связи с Услугами, Сертификатом Соответствия и/или Отчетами, включая случаи, когда Сертификат Соответствия и/или Отчет раскрыты полностью или частично третьей стороне с согласия Бюро Веритас Сертификейшн, но не ограничиваясь ими;
10. FORCE MAJEURE	10. ФОРС-МАЖОР
For the purpose of this clause " Force Majeure " shall mean any event or circumstance, the occurrence of which is beyond the reasonable control of the claiming Party, which inability could not have been prevented or overcome by the claiming Party exercising reasonable foresight, planning and implementation, including (without limitation):	Для целей настоящего пункта " Форс-мажор " означает любое событие или обстоятельство, возникновение которого находится вне разумного контроля отвечающей Стороны, чье невыполнение обязательств не могло быть предотвращено или преодолено отвечающей Стороной путем разумного предвидения или планирования, включая (без ограничения):
Are considered as Force majeure, any compelling, insuperable and unpredictable event and independent of the will of one, or other of the Parties resulting in the impossibility to achieve or continue the Services.	Форс-мажором считается любое вынужденное, непреодолимое и непредвиденное событие, независящее от воли одной или обеих Сторон, возникшее вследствие невозможности оказать или продолжить оказание Услуг.
10.1 If, as a result of Force Majeure, a Party is rendered unable, wholly or in part, to carry out its obligations under the Agreement (other than the obligation to make payments of sums due to the other Party):	10.1 Если в результате Форс-мажора Сторона неспособна полностью или частично выполнить свои обязательства по Договору (кроме обязательства осуществить платежи в пользу другой Стороны):
10.1.1 The Force Majeure shall be immediately notified by the Claiming Party to the other in writing causes, and in demonstrating the diligence used to remove or mitigate the effects of such Force Majeure;	10.1.1 Заявляющая Сторона должна незамедлительно уведомить другую Сторону о Форс-мажоре в письменном виде, продемонстрировав, что приложила все усилия для устранения или снижения воздействия Форс-мажора;
10.1.2 The obligations under the Agreement shall be suspended until the cessation of the Force Majeure, which shall be notified in writing, in order to perform the Service.	10.1.2 Исполнение обязанностей по Договору приостанавливается до окончания действия Форс-мажора, о чем в целях оказания Услуг необходимо направить письменное уведомление.

10.2 Neither Party shall be liable for any loss or damage resulting from any delay or failure in performance of its obligations hereunder resulting directly or indirectly from an event of Force Majeure.	10.2 Ни одна из Сторон не несет ответственности за ущерб или убытки, являющиеся результатом задержки исполнения ее обязательств по настоящему Договору или невозможности их исполнения, вызванных прямо или косвенно событием Форс-мажора.
10.3 If the disability continues for a continuous period of more than 15 (fifteen) days from the date the claiming Party gave written notice under clause 10.1, then either Party shall be entitled (but not obliged) to terminate this Agreement, or any part thereof, immediately on written notice to the other Party and, subject to the provisions of this Agreement, neither Party shall have a claim against the other Party as a result of such termination.	10.3 Если неспособность исполнения обязательства продолжается в течение непрерывного периода времени более 15 (пятнадцати) дней с даты, когда заявившая Сторона предоставила письменное уведомление согласно пункту 10.1, любая Сторона вправе (но не обязана) расторгнуть настоящий Договор или любую его часть, незамедлительно, направив письменное уведомление другой Стороне; при этом, согласно положениям настоящего Договора, в результате такого расторжения ни одна из Сторон не имеет претензии к другой Стороне.
11. TERMINATION	11. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ
11.1 Bureau Veritas Certification may terminate the Agreement at any time and for any reason, without incurring any liability to the Client, by giving a minimum of 30 (thirty) days' written notice to the Client, or such other period as may be reasonable in Bureau Veritas Certification's sole opinion in the circumstances.	11.1 Бюро Веритас Сертификейшн вправе расторгнуть Договор в любое время и по любой причине, не неся ответственности перед Заказчиком, путем направления Заказчику письменного уведомления по меньшей мере за 30 (тридцать) дней или в течение другого периода времени, который, по единоличному мнению Бюро Веритас Сертификейшн, будет уместен в сложившейся ситуации.
11.2 Without prejudice to any other rights or remedies which the Parties may have, either Party may terminate the Agreement, without liability to the other Party, immediately on written notice to the other Party if the other Party:	11.2 Без ущерба любым другим правам или средствам защиты, которые могут быть у Сторон, любая Сторона может расторгнуть Договор, не неся ответственности перед другой Стороной, с немедленным вступлением расторжения в силу, направив письменное уведомление другой Стороне, если другая Сторона:
11.2.1 fails to pay any amount due under the Agreement on the due date for payment and remains in default for 10 (ten) days after being notified in writing to make such payment;	11.2.1 не осуществляет оплату любой суммы, причитающейся по Договору, в установленный срок и не осуществляет оплату в течение 10 (десяти) дней после письменного уведомления о необходимости осуществления такого платежа;
11.2.2 commits a material breach of the Agreement and (if such breach is capable of being remedied) fails to remedy such breach within 10 (ten) days after being notified in writing of the breach;	11.2.2 существенно нарушает Договор, и (если такое нарушение может быть устранено) не устраняет нарушение в течение 10 (десяти) дней после письменного уведомления о нарушении;
11.2.3 repeatedly breaches any of the terms of the Agreement in such a manner as to reasonably justify the opinion that its conduct is inconsistent with it having the intention or ability to give effect to the terms of the Agreement;	11.2.3 неоднократно нарушает какое-либо условие Договора образом, обоснованно оправдывающим мнение, что ее поведение несовместимо с намерением или способностью достичь исполнения условий Договора;
11.2.4 becomes unable to pay its debts as and when they become due;	11.2.4 неспособна оплатить свои долги в установленные сроки;
11.2.5 becomes insolvent or enters receivership (for financial or other reasons) or judicial management, or commences insolvency or business rescue proceedings;	11.2.5 становится неплатежеспособной или в ее отношении введено внешнее управление (по финансовым или другим причинам), или судебное управление, или в ее отношении инициированы процедуры банкротства или санации;

11.2.6 assigns or transfers any right or obligations under the Agreement, other than as authorized under this Agreement;	11.2.6 уступает или передает любое право или обязательство по Договору способом, не предусмотренным настоящим Договором;
11.2.7 suspends or ceases, or threatens to suspend or cease, all or a substantial part of its business.	11.2.7 приостанавливает или прекращает ведение всего бизнеса или его существенной части, либо намеревается приостановить или прекратить.
11.3 On termination of the Agreement:	11.3 При прекращении действия Договора:
11.3.1 the Client shall immediately pay to Bureau Veritas Certification all of Bureau Veritas Certification's outstanding unpaid invoices (which shall become immediately due and payable) and interest, if any, on any outstanding sums and, in respect of Services supplied but for which no invoice has been submitted, Bureau Veritas Certification may submit an invoice, which shall be payable by the Client immediately on receipt thereof;	11.3.1 Заказчик должен незамедлительно оплатить Бюро Веритас Сертификейшн все неоплаченные счета (которые незамедлительно становятся подлежащими оплате), и проценты, если таковые причитаются, на любые неоплаченные суммы; по Услугам, которые были оказаны, но по которым еще не был выставлен счет, Бюро Веритас Сертификейшн может выставить счет, подлежащей оплате Заказчиком незамедлительно по его получении;
11.3.2 the accrued rights and liabilities of the Parties as at the termination and the continuation of any provision of the Agreement expressly stated to survive or implicitly surviving the termination, shall not be affected.	11.3.2 права и обязательства Сторон, возникающие при прекращении действия Договора, а также при продолжении действия любого положения Договора, продолжение действия которого прямо предусмотрено или подразумевается, не затрагиваются.
11.4 On termination of the Agreement (however arising), clauses related to confidentiality, intellectual property, data protection, governing law and jurisdiction shall survive and continue in full force and effect.	11.4 При расторжении Договора (независимо от оснований расторжения), пункты, касающиеся конфиденциальности, интеллектуальной собственности, защиты персональных данных, применимого права и рассмотрения споров продолжают действовать в полном объеме.
12. WAIVER	12. ОТКАЗ ОТ ПРАВ
A waiver of any right under the Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the circumstances for which it is given. No failure or delay by a Party in exercising any right or remedy under the Agreement or by law shall constitute a waiver of that (or any other) right or remedy, nor preclude or restrict its further exercise. No single or partial exercise of such right or remedy shall preclude or restrict the further exercise of that (or any other) right or remedy.	Отказ от любого права по Договору действителен только в том случае, если он заявлен в письменном виде и применяется только к обстоятельствам, в связи с которыми он заявлен. Неисполнение или несвоевременное осуществление Стороной любого права или средства защиты в соответствии с Договором или законом не являются отказом от такого (или любого другого) права или средства защиты, не препятствуют и не ограничивают его дальнейшее осуществление. Однократное или частичное осуществление такого права, или средства защиты не должно препятствовать или ограничивать дальнейшее осуществление такого (или любого другого) права или средства защиты.
13. ASSIGNMENT	13. ПЕРЕДАЧА ПРАВ
13.1 Either Party shall not, without the prior written consent of another Party, cede, assign, transfer or deal in any manner with all or any of its rights or obligations under the Agreement.	13.1 Любая сторона не вправе, без предварительного письменного согласия другой Стороны, уступать, передавать или распоряжаться любым способом всеми или любыми из его прав или обязанностей в соответствии с Договором.
14. SEVERANCE	14. ЧАСТИЧНАЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ

<p>14.1 If any provision of the Agreement (or part thereof) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision (or part thereof) shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. If a provision of the Agreement (or part thereof) is found illegal, invalid or unenforceable, the provision shall apply with the minimum modification necessary to make it legal, valid and enforceable.</p>	<p>14.1 Если какое-либо положение Договора (или его часть) будет признано судом или иным органом компетентной юрисдикции недействительным, незаконным или не подлежащим исполнению, такое положение (или его часть) в необходимом объеме не считается частью Договора, при этом не затрагивается действительность других положений Договора и возможность их принудительного исполнения. Если положение Договора (или его часть) будет признано незаконным, недействительным или не подлежащим исполнению, такое положение применяется с минимальным изменением, необходимым для обеспечения его законности, действительности и возможности принудительного исполнения.</p>
<p>15. ENTIRE AGREEMENT</p>	<p>15. ПОЛНОТА СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>15.1 The Agreement constitutes the whole agreement between the Parties and supersedes all previous agreements and communications between the Parties relating to the Services.</p>	<p>15.1 Договор представляет полный объем договоренностей между Сторонами и заменяет все предыдущие соглашения и переписку между Сторонами, относящуюся к Услугам.</p>
<p>15.2 Each Party acknowledges that, in entering into the Agreement, it has not relied on, and shall have no right or remedy in respect of, any statement, representation, assurance or warranty (whether made negligently or innocently) other than for breach of contract as expressly provided in the Agreement.</p>	<p>15.2 Каждая Сторона признает, что при заключении Договора не полагается на какое-либо заявление, заверение или гарантию (сделанных по небрежности или невиновно) и не имеет права или средства защиты в их отношении, за исключением нарушений, прямо предусмотренных в Договоре.</p>
<p>16. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p>	<p>16. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ</p>
<p>16.1 The Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the law of The Republic of Kazakhstan, notwithstanding any conflicts of laws rules that could require the application of any other law.</p>	<p>16.1 Настоящий Договор, а также любой спор или претензия, вытекающие из него или его предмета или связанные с ними, регулируются правом Республики Казахстан, без учета коллизионных норм, которые могут потребовать применения какого-либо другого права.</p>
<p>16.2 The Parties irrevocably agree that the courts of The Republic of Kazakhstan shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of, or in connection with, the Agreement or its subject matter.</p>	<p>16.2 Стороны дают безотзывное согласие, что суды Республики Казахстан имеют исключительную юрисдикцию для разрешения любого спора или претензии, которые вытекают из Договора или его предмета или связаны с ними.</p>
<p>16.3. The present General Terms and Conditions are made in Russian and in English, having equal legal force. In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail.</p>	<p>16.3 Настоящие Общие условия составлены на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае разночтений между русской и английской версией, преимущественную силу имеет текст на русском языке.</p>